

## Livre I, Chapitre XXIV, § 614: Sur Wahrām V (fin)

### Informations générales

Date XIe s.

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue arabe

### Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe:

de Goeje, M. J. (éd.), *Al-Masūdī, Kitāb At-Tanbīh Wa'l-Ischrāf auctore al-Masūdī*, (*Bibliotheca geographorum Arabicorum*), Leiden: Brill, 1870.

Texte arabe et traduction française:

- Barbier de Meynard, Ch., Pavet de Courteille, A., (éds), *Les Prairies d'or*, I-IX, Paris: Imprimerie nationale, 1861-1877.

- Révis. Pellat, Ch., *Les Prairies d'or*, I-VII, Beyrouth: Librairie Orientale, 1966-1979.

Références bibliographiques

- Klíma, O., «Bahrām Gōr», *Encyclopaedia Iranica* III/5, pp. 514-522; <http://www.iranicaonline.org/articles/bahram-05>.

- Thomas, D., «Al-Mas'ūdī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, 2 (900–1050), (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 298-305 (cf. bibliographie).

- Pour les références à Wahrām dans les sources arméniennes, syriaques et byzantines, voir Justi, F., *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, repr. Hildesheim, 1963, p. 362 n. 14.

Liens

- Éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, vol. II: [texte arabe et traduction française](#)

- Éd. de Goeje, BGA: [texte arabe](#)

### Indexation

Noms propres [Wahrām V](#)

Sujets [khagān](#)

# Traduction

Texte

Livre I, Chapitre XXIV, § 614  
*Sur Wahrām V (fin)*

**[éd. révisée Pellat 229] [ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 192]** On a conservé les vers suivants composés par Wahrām-Gôr lorsqu'il défit et tua [le] Khāgān (khaqān):

«Je lui disais, lorsque je dispersais son armée: n'aurais-tu point entendu parler des prouesses de Wahrām?

C'est mon bras qui protège tout l'empire des Perses, malheur au royaume qui n'a pas de défenseur!»

Et cet autre fragment:

«Tous les peuples de la terre savent qu'ils sont devenus mes esclaves.

Je commande à leurs rois; maîtres et esclaves ont cédé à ma puissance.

Leurs lions cherchent à m'éviter et me craignent tant qu'ils redoutent d'aller s'abreuver. **[ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 193]** Si les rois de la terre se révoltent, j'arme pour les punir mes cohortes et mes légions, et ils se soumettent à ma loi, ou bien je les traîne à ma suite, captifs et chargés de chaînes.»

Pour demeurer dans les limites de la brièveté, nous devons omettre ici les nombreuses poésies, en arabe et en persan, dont Wahrām est l'auteur.

---

Traducteur(s) Charles Pellat

## Description

Analyse du passage

Les prouesses de Wahrām V à la poursuite des animaux sauvages ont donné lieu à une mythologisation du personnage et au développement d'une abondante littérature épique et courtoise en persan. Wahrām V est également extrêmement populaire dans l'art iranien. Son surnom de "Gôr" (l'Onagre) est d'ailleurs sans doute un surnom de chasse, obtenu après la capture difficile d'un âne sauvage.

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 27/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022



القبوس وخارجه قد اتينا على جميع ذلك في كتابينا في اخبار  
الزمان والايوسط وما قالت القوس والترك في بقية القوس وانها  
مركبة على الطبايع الاربع كطبايع الانسان وما ذهبوا اليه في  
انواع الري وكيفيته وما حفظ من شعر بهرام جور قوله يوم  
ظفروه بخاتان وقتله له<sup>(1)</sup>

اقول له لما فضضت جموعه      كانك لم تسمع بصولات بهرام  
فان حاي ملك فارس كلها      وما خير ملك لا يكون له حام  
وقوله

لقد علم الانام بكل ارضي      بالهم قد اخموا لي عبيدا  
ملكتم ملوكهم ونهبت منهم      عربهم المسود والمتسودا  
فتلك اسودهم تبني حداري      وترهب من مخافتني الورودا

وكنت اذا تناووس ملك ارضي عبات له الكنائس والجسودا  
 فيعطيني المقادة او اواقي به يشكو السلاسل والقيودا

وله اشعار كثيرة بالعربية والفارسية اعرضنا عن ذكرها في هذا  
 الموضع طلبا للاختصار والاحجاز ثم ملك بعده يزيد جرد بن  
 بهرام فكان ملكه تسع عشرة سنة وقيل ثمان عشرة سنة واربعه  
 اشهر وثمانية عشر يوما وقد كان بنا حائط اللبني والطيني  
 بنا حنة الباب والابواب هلي حسب ما قدمنا في هذا الكتاب في  
 ذكرنا للباب والابواب وجميل القبح واحضر يزيد جرد رجلا من  
 حكماء عصره كان في اتاخي ممكنه آخدا من اخلاقه ومقننهما  
 الرأي منه يسوس به رعيتنه فقال له يزيد جرد وقد مثل بيني  
 يدبه ايها الفاضل ما صلاح الملك قال الرفق بالرعية واخذ